

# AUSTRALIAN PENSION NEWS

ARABIC



Australian Government



Centrelink  
giving you options

العدد ٢٥ - تشرين الأول / أكتوبر ٢٠٠٩

international.services@centrelink.gov.au

www.centrelink.gov.au

في هذا العدد | إتفاقية مع فنلندا | إصلاح المعاش | أخبار من أستراليا | أزواج من نفس الجنس | معدلات المعاش | تواريخ المدفوعات

## رسالة السيد الوزير

مرحباً، إسمي كريس باون وقد عيّنت وزيراً للخدمات البشرية في حزيران / يونيو من هذا العام. وكانت الحكومة الأسترالية قد أعلنت في شهر أيار / مايو ٢٠٠٨ عن الموازنة الفدرالية للسنة المالية ٢٠١٠-٢٠٠٩.

ورغم ظروف الأزمة الاقتصادية العالمية، جاءت الموازنة لتسلط الضوء على تحسين أوضاع الأستراليين المتقاعدين والمغبونين والاستثمار بثقل في مشاريع البنى التحتية التي تهدف إلى مساعدة الاقتصاد الأسترالي على الاستقرار والأمن. للإطلاع على التغييرات الرئيسية التي قد تؤثر على أصحاب المعاشات الأستراليين الذين يقيمون خارج أستراليا، راجع المقال على الصفحة الثانية بعنوان ضمانة وديمومية المعاش رزمة الإصلاح.

وإعتباراً من ١ تموز / يوليو ٢٠١٠، سيتم تعديل شروط الأهلية لمعاش دعم الإعاقة للتأكد من أن الأهلية ستستند إلى إعتبارات أكثر توازناً فيما يخص مستوى الإعاقة الطبية وساعات القدرة على العمل. ولن يؤثر ذلك على الذين يتقاضون معاش دعم الإعاقة حالياً لكنه سينطبق على من يتقدم للحصول عليه بعد هذا التاريخ.

وتم الإعلان عن إتفاقيات ضمان إجتماعي دولية جديدة مع لاتفيا وجمهورية التشيك وسلوفاكيا والتي ستوضع قيد التنفيذ مع الأول من يناير / كانون الثاني ٢٠١١. وتخضع هذه الإتفاقيات لإنهاء كل المتطلبات التشريعية والبرلمانية في كل بلد.

وسيتم تقديم المزيد من المعلومات حول هذه التغييرات وأي تغييرات أخرى تعلن عنها الحكومة الأسترالية في أعداد مستقبلية من نشرة أخبار المعاشات الأسترالية. ويمكن الإطلاع على معلومات حول معظم التغييرات من موقع سنترلينك الإلكتروني

www.centrelink.gov.au -

متمنياً لكم الإستمتاع بهذا العدد من أخبار المعاشات الأسترالية وأرحب بأرائكم حول كيف يمكننا تحسين الخدمات لزبائن سنترلينك الموجودين خارج أستراليا.

Chris Bowen

كريس باون،  
وزير الخدمات البشرية



رأس راؤول، تسمانيا، تصوير ديفيد والش، موظف في سنترلينك إنترناشيونال.

## هل تفكر بمساعدة عائلتك؟

الكثير من الناس يريدون استعمال ما لديهم من ممتلكات وأصول لمساعدة أفراد عائلاتهم - كمساعدة أولادهم البالغين لشراء البيوت مثلاً أو إعطاء بيتهم لأحد أولادهم والانتقال إلى قرية تقاعدية.

على المعدلات). إن المبلغ الأقصى المسموح بتقديمه كهبة من قبل شخص عازب أو زوجين هو ١٠٠٠٠٠ دولار أسترالي في كل سنة مالية ويصل المبلغ إلى حد أقصى بقيمة ٣٠٠٠٠٠ دولار ضمن فترة خمس سنوات. تُحدد السنة المالية الأسترالية بالفترة الممتدة من ١ تموز / يوليو إلى ٣٠ حزيران / يونيو من كل عام. وإذا تقدمت بوهبة مالية أو من الممتلكات فإن هذه الوهبة قد تخضع للتقييم كأصول مالية لمدة خمس سنوات - حتى وإن كانت لا تُعتبر سابقاً من منظور المعاش الأسترالي على إنها أصولاً أو ممتلكات خاضعة للتقييم. وكمثال على ذلك هو أن تقدم منزل العائلة كهبة لأحد أولادك، فأنت عندما كنت تسكن في هذا المنزل لم يكن يحسب ضمن فحص الممتلكات والأصول ويخضع له. لكن عندما تهبه لأحد أبنائك فإنه يُصبح أحد الممتلكات التي قد تؤثر على معدل معاشك الأسترالي على مدى السنوات الخمس القادمة. إن قوانين وأنظمة الهبات تعترف وتُقر بحريتك في الإعطاء لعائلتك وللجمعيات الخيرية والمؤسسات الأخرى، إلا أن الهبات الكبرى يجب ألا تكون مدعومة من قبل النظام الأسترالي للمعاشات. إذا أردت الإطلاع على المزيد عن الهبات وكيف ستؤثر على معاشك، يمكنك التحدث إلى خدمات سنترلينك الدولية (راجع بيانات الإتصال المدرجة على الصفحة ٤).

ويُستحسن دائماً التأكد من معرفة التأثيرات المحتملة لهذه الخطوة على معاشك الأسترالي قبل أن تقرر إعطاء الأموال أو الممتلكات للعائلة أو الأصدقاء أو للجمعيات الخيرية.

وقد قام الأهالي في بعض الحالات بإعطاء مبالغ كبيرة من المال لأولادهم أو تعهدوا بدور الكفيل لقروض إقترضها أولادهم. فإذا كنت كفيلاً وأخفق الشخص في تسديد القرض، سترتب عليك تسديد القرض نيابة عن المقرض وسيعبتر سنترلينك تسديدك القرض بمثابة هبة. ولم تقتصر خسارة الأباء في بعض الحالات على كل ما لديهم من ممتلكات وأصول بل تم أيضاً تخفيض مستوى معاشهم الأسترالي.

إننا نريد التأكد من أنك تستوعب بالكامل تبعات ما سيحدث إذا أقدمت على خطوات مُحددة. ويمكنك أنت وشريكك تقديم هبة أو نقل ممتلكات وأصول بأي قيمة تريدها وفي أي وقت، لكن يجب الإنتباه إلى أن معدل المعاش الأسترالي الذي تتقاضاه سيتأثر إذا كانت قيمة ما تهبه من أصول وممتلكات تفوق المبلغ المسموح به. إن أي هبة (أو مجموعات هبات) تتجاوز قيمتها المبلغ الأقصى المسموح به سيتم تقييمها وكأنها ممتلكات باقية بحوزتك لمدة خمس سنوات منذ تاريخ تقديمك الهبة. كما سيتم التعامل معها إستناداً إلى فرضية أن هذه الممتلكات والأصول تكتسب الدخل وفق مقتضيات مداخل الإستثمارات (راجع الصفحة ٤ للإطلاع





## أخبار من أستراليا

إلصكم بعض المعلومات عن أحداث وقعت في أستراليا أو تلك التي تناولت أستراليون من المشاهير خلال بضعة الأشهر الفائتة.



عمود الطوطم الشهير في تسمانيا. تصوير دافيد والش، موظف في سنترلينك إنترناشيونال.

### نيسان/ أبريل

- قامت الحكومة الأسترالية بتسديد دفعة ثانية من دفعات التحفيز الإقتصادي لملايين المواطنين الأستراليين.
- الإعلان عن مناطق كبيرة من السواحل الشمالية الوسطى في ولاية نيو ساوث ويلز مناطق منكوبة تبعاً للفيضانات التي اجتاحت هذه المناطق.
- وفاة ريتشارد برات، أحد أكبر أثرياء أستراليا عن ٧٤ عاماً.

### أيار/ مايو

- إعلان الحكومة الأسترالية عن الموازنة الفدرالية ٢٠١٠-٢٠٠٩، التي تضمنت زيادة على معدلات المعاش الأسترالي.
- وفاة الممثل الأسترالي الشهير تشارلز "باد" تينغويل وقد أقيم له مأتم رسمي إحتفاءً بمنجزاته الفنية.
- فيضانات تجتاح جنوبي كوينزلند وشمال نيو ساوث ويلز، الأسوء في ٣٥ سنة مسببة خسائر بمئات ملايين الدولارات.

### حزيران/ يونيو

- تأهل فريق كرة القدم الأسترالي لكأس العالم دورة ٢٠١٠ التي ستعقد في جنوبي أفريقيا.

### تموز/ يوليو

- الحكومة الأسترالية تبدأ سلسلة التشاورات حول رزمة مقترحة من الإصلاحات لنظام العناية الصحية تُقدّر قيمتها بـ ١٠٢ مليون دولار أسترالي لثلاث مشاريع طبية في ولاية كوينزلند.
- سحب آخر الجنود الأستراليين من العراق.

### آب/ أغسطس

- لقد تعرّضت بعض المناطق في أستراليا لأدفاً أيام فصل الشتاء خلال ٢٠٠٩، في شهر آب/ أغسطس - أعلى حرارة من أي يوم في فصل الصيف.

## هل تتحدّث لغة أخرى؟

تتوافر هذه المجلة بالعربية، الكرواتية، الهولندية، الإنكليزية، الألمانية، اليونانية، الإيطالية، المقدونية، المالطية، البولندية، البرتغالية، الصربية، الإسبانية والتركية. وإذا كانت المجلة تناسب احتياجاتك بأي من هذه اللغات أكثر من النسخة التي تحصل عليها فما عليك سوى الإتصال بنا.

# عقد إتفاقية للضمان الإجتماعي بين أستراليا وفنلندا



الفنلندي للمعاش، قد ترغب حينئذ التقدّم بطلب وفق هذه الإتفاقية.

وإذا أردت الحصول على إستمارة الطلب إما لمعاش

السن الأسترالي أو للمعاش الفنلندي، فهي متوافرة من المركز الفنلندي للمعاشات (ETK). ويمكن الحصول على إستمارة الطلب الأسترالية وإذا أردت الحصول على إستمارة الطلب إما لمعاش السن الأسترالي أو للمعاش الفنلندي، فهي متوافرة من المركز الفنلندي للمعاشات (ETK). ويمكن الحصول على إستمارات الطلب الأسترالية من الموقع الإلكتروني التالي: [www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au) أو عبر الإتصال بخدمات سنترلينك الدولية. ويمكن إيداع إستمارات الطلب مع مركز 'ETK' في فنلندا أو مع خدمات سنترلينك الدولية.

وتتوافر صفحة وقائع إتفاقية الضمان الإجتماعي بين أستراليا وفنلندا باللغات الفنلندية والسويدية والإنكليزية من موقع سنترلينك الإلكتروني [www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au). ويمكن طلبها أيضاً من خدمات سنترلينك الدولية - بيانات الإتصال مُدرجة على الصفحة ٤.

بدء العمل بإتفاقية الضمان الإجتماعي بين أستراليا وفنلندا في الأول من تموز/ يوليو ٢٠٠٩.



وقد تؤدي الإتفاقية إلى مساعدة الناس للمطالبة

بمعاش السن الأسترالي أثناء

إقامتهم في فنلندا وأن تُحسب فترات تغطية التأمين أو الإقامة في فنلندا تجاه متطلبات السكن بالنسبة لمعاش السن الأسترالي.

وقد تساعد الإتفاقية أيضاً الناس في أستراليا في التأهل للحصول على معاش السن الفنلندي وفق مقتضيات قانون المعاش الوطني الفنلندي وتلبية متطلبات محدّدة للمعاشات حسب متطلبات المشروع الفنلندي للدخل ذات الصلة بالمعاش.

## لن تحتاج إلى إعادة تقديم طلب مرة ثانية بموجب الإتفاقية إذا كنت تحصل على معاش أسترالي.

إذا كنت لا تحصل حالياً على معاش فنلندي ولديك تغطية تأمين لفترة شهر واحد كحد أدنى في فنلندا فيما يخص بالدخل ذات الصلة بالمعاش، أو قد أقمت في فنلندا لفترة لا تقل عن ثلاث سنوات بعد بلوغك سن السادسة عشر من العمر من منظور القانون الوطني



فالق كينغز كانيون في المقاطعة الشمالية. تصوير لي بانتون، موظف في سنترلينك إنترناشيونال.

# رزمة إصلاح ضمانة وديمومة المعاش

إن الذين يتقاضون مداخيل دون هذه المبالغ من أصحاب المعاش لن يتأثروا جراء هذا التغيير.

وإعتباراً من ٢٠ أيلول/ سبتمبر ٢٠٠٩، فإن أصحاب المعاش الذين تجاوزوا معاش السن ويكسبون المال جراء العمل (باستثناء الذين يعملون لحسابهم)، فإن ٥٠ بالمئة من أول ٥٠٠ دولار أسترالي من مدخول العمل كل أسبوعين سيُصرف النظر عنها في فحص الدخل وينطبق هذا التدبير فقط على المستفيدين الذين تأثروا من تطبيق الأنظمة الجديدة للمعاش.

أما أصحاب المعاش الحاليين فإن مستحقاتهم الحالية ستبقى كما هي وفق مقتضيات التدابير الإنتقالية ولن يواجهوا تخفيض على المعاش. لكن سيتم نقل هؤلاء إلى نظام المعاش الجديد في أقرب فرصة ممكنة بعدما يؤدي ذلك الإنتقال إلى تقاضيهم مدفوعات بقيمة أعلى.

## تغييرات على العمر لمعاش السن

سيتم رفع سن التأهيل للحصول على معاش السن بستة أشهر كل سنتين وذلك إعتباراً من الأول من تموز/ يوليو ٢٠١٧.

ومع حلول الأول من تموز/ يوليو ٢٠٢٣، سيُصبح سن التأهيل للحصول على معاش السن ٦٧ سنة للرجال والنساء. إن هذا التغيير لا يؤثر على المستفيدين حالياً من معاش السن ولن يُطبّق على من وُلدوا قبل الأول من تموز/ يوليو ١٩٥٢.

لقد تم الإعلان عن رزمة الإصلاح لضمانة وديمومة المعاش في الموازنة الفدرالية الإقتصادية للسنة ٢٠١٠-٢٠٠٩، وتتضمن الرزمة سلسلة من التدابير والإجراءات التي تهدف إلى تمتين الأمن المالي للمُسنين ومُقدمي العناية وللذين لديهم إعاقة، بما في ذلك أصحاب المعاشات الذين يقيمون خارج أستراليا.

## زيادة قيمة المعاش الأسترالي

لقد حصل مؤخراً أصحاب المعاش العازبين المقيمين خارج أستراليا على زيادة في المعاش قاربت ٣٠ دولاراً أسترالياً في الأسبوع وتعتمد هذه الزيادة على ما إذا كان المستفيد يحصل على معاش كامل أو جزئي. كما أن الذين يحصلون على معاش العازب كمعاش جزئي.

إضافة إلى ذلك، طرأت زيادة على المعدل الأساس للمعاش لكل المُستفيدين (للعازبين والشركاء) بما يعكس التغييرات التي طرأت على كلفة المعيشة.

## تغييرات على فحص الدخل للمعاش

إعتباراً من ٢٠ أيلول/ سبتمبر ٢٠٠٩، ستُنخفض المدفوعات لأصحاب المعاش بنسبة ٥٠ سنتاً بدل كل دولار إضافي من الدخل الذي يفوق ١٤٢ دولار أسترالي كل أسبوعين للعازبين و٢٤٨ دولار أسترالي كل أسبوعين للمتزوجين.



## أخبار موجزة

سيحصل كل واحد من زبائن سنترلينك على نسخة من أخبار المعاشات الأسترالية. لقد إستلم بعض الأشخاص على نشرة أخبار المعاشات الأسترالية رغم أنهم طلبوا منا في السابق عدم إرسالها إليهم، وستصلهم أيضاً أعداداً مستقبلية من هذه النشرة. فرغم أننا نحترم حق كل شخص في عدم الحصول على المطبوعات التي لا يريدونها، إلا أننا نشعر بضرورة وأهمية إرسال نشرة أخبار المعاشات الأسترالية إلى كافة زبائن سنترلينك المقيمين خارج أستراليا. وتشكل هذه النشرة الوسيلة الوحيدة التي يمكننا من خلالها إطلاعكم على بعض الأخبار الهامة ذات الصلة بمعاشاتكم. كما أننا نشجع ونحث كل زبائننا على قراءة نشرة أخبار المعاشات الأسترالية والأخذ بعين الإعتبار المقالات الهامة التي تكتب فيها.

### ما هي الأمور التي يجب عليك إخطارنا بها.

هناك عدد من الحوادث والتغيرات التي تطرأ على ظروفكم والتي يجب عليكم إبلاغنا بحدوثها، وتتاح لكم فترة ٢٨ يوماً للإبلاغ عن التغيير إعتباراً من يوم حصوله. ونحن نحتاج إلى معرفة ما طرأ عليك من تغييرات وعلى زوجك إذا كنت متزوجاً. وإن كنت غير متأكد مما إذا يجب عليك إخطارنا بحدث ما طرأ على حياتك، الرجاء الإتصال بنا للإستعلام عن هذه الأمور (إن بيانات الإتصال بنا مُدرجة على الصفحة ٤ من هذه النشرة).

يجب إعلامنا بالتغييرات في الأمور التالية التي تخصك أنت وزوجك:

- الدخل
- الممتلكات والأصول
- الإستثمارات المالية والحسابات المصرفية
- الظروف الشخصية، بما فيها تغيير العنوان، الوضعية الزوجية أو أولادكم الذين تُعليهم وهم في سن الدراسة
- نواياكم للقيام برحلات وأسفار دولية
- الطلبات المرفوعة للحصول على التعويضات المالية
- كما يجب عليك إعلام سنترلينك إذا:
- تم سجنك
- تقدمت أو تبرعت بأي هبات لأحد أفراد العائلة أو الأصدقاء أو الجمعيات الخيرية
- حصلت على ميراث ما.

وإن لم تُبلغنا بالتغييرات، فقد تحصل حينئذ على معاش أسترالي أكبر بكثير من مستحقك وقد يترتب عليك لاحقاً إرجاع هذا المبلغ غير المستحق. لكن إن لم يطرأ أي تغيير على ظروفك وفق ما هو مُبين أعلاه، فلا داعٍ للإتصال بنا.

### إحرص على أن يكون رقم الزبون الخاص بك CRN في متناول اليد حين إتصالك بسنترلينك.

عندما تتصل بنا هاتفياً أو بالبريد، الرجاء ذكر رقم الزبون الخاص بك (CRN) كي نتمكن من الرد على إستفسارك بسرعة. وستجد رقم CRN على كافة المراسلات التي تردك من سنترلينك، وإذا تمكنا من الوصول إلى ملفك الشخصي حين إتصالك بنا، يمكنك أن تطلب منا رقم إيصال ليكون بمثابة سجل يُثبت إتصالك بنا. إن بيانات الإتصال بنا مُدرجة على الصفحة ٤.



منظر عام لمدينة سدني مأخوذ من أعلى برج سدني تاور الشهير. تصوير دافيد والش، موظف في سنترلينك إنترناشيونال.

## من مكتب المحرر

أهلاً بكم إلى العدد ٢٥ من أخبار المعاشات الأسترالية.

نحن في سنترلينك نسعى دائماً من أجل التحسين ونرحب بملاحظاتكم ومقترحاتكم. وإذا كتبتم إلينا، فإننا سنحاول الرد على خطابكم بشكل إفرادي. كما أننا نتيح الفرصة في كل عدد من أخبار المعاشات الأسترالية لتقاسم ملاحظات الزبائن وتعليقاتهم إذا كانت تتناول قضايا هامة تؤثر على أوضاعكم. وإليكم بعض الرسائل التي وردتنا مؤخراً.

## رسائل إلى المحرر

"أتوجه بشكري العميق إلى السيد الوزير لدعمه الرائع للمسنين الأستراليين عبر الدفعة الإضافية التي قُدمت في كانون الثاني/يناير الماضي بقيمة ١٤٠٠ دولار أسترالي. هذه اللقطة المميزة تعبر خير تعبير عن الرأفة والحكمة وقد جاءت رائعة وفي أوانها." (ج. ك. من هولندا)

مرحباً ج. ك.

لقد إستمتعتنا في سنترلينك في مواجهة التحدي الذي تمثل في ترتيب وصول هذه المدفوعات إلى كل المُستفيدين المؤهلين للحصول عليها وقد وردتنا رسائل كثيرة كرسالتك، تعبر عن الشكر والإمتنان للحكومة الأسترالية جراء هذه الدفعة.

"لقد حاولت الإتصال بالقسم الدولي في سنترلينك لكن مكاتبكم كانت مُغلقة جراء عطلة رسمية في تسمانيا. هل لكم تزويدنا بقائمة بالعدل الرسمية في تسمانيا لمعرفة متى يجب عدم الإتصال بكم؟" (ف. ت. من إسبانيا)

مرحباً ف. ت.

فكرتك جيدة وسنحرص في الأعداد المستقبلية من هذه المجلة على تزويدكم بقائمة بالعدل الرسمية الأسترالية. وستكون خدمات سنترلينك الدولية في عطل رسمية خلال الشهر الستة القادمة في التواريخ التالية:

- ٢٨-٢٥ كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٩
- ١ كانون الثاني / يناير ٢٠١٠
- ٢٦ كانون الثاني / يناير ٢٠١٠
- ٢ نيسان / أبريل ٢٠١٠،
- ٥ نيسان / أبريل ٢٠١٠

وستفتح مكاتبنا أبوابها لكن الخدمات التي نقدمها ستكون محدودة في بعض عطل تسمانيا الرسمية في وتشمّل التواريخ التالية:

- ٢٢ تشرين الأول / أكتوبر ٢٠٠٩
- ٢٩ كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٩
- ٨ شباط / فبراير ٢٠١٠
- ٨ آذار / مارس ٢٠١٠

"كيف سيتمكن أو لادي من الحصول على آخر دفعة تصلني من سنترلينك بعد وفاتي والتي سيتم إيداعها في حسابي المصري؟" (ك. د. من إسكتلندا)

مرحباً ك. د.

يترتب على المُستفيدين من خدماتنا التأكد من أنهم قد عينوا شخصاً يُسمح له السحب من حسابهم المصرفي ولا سيما إذا كانت الأموال ضرورية لتكاليف الدفن، ويجب عليك ترتيب ذلك مع مصرفك. لكن في غياب هذه الترتيبات بعد وفاتك، يجب على ورثتك أن يطلبوا منا إسترداد هذه الدفعة من حسابك المصرفي ومن ثم إعادة توجيهها إلى الشخص المؤهل لها من الناحية القانونية. وقد يستغرق هذا الأمر بضعة أسابيع لإنجازه.

"لم أقم بإجراء إتصال مع سنترلينك منذ فترة طويلة ولا أعلم ما إذا يجب علي القيام بذلك؟ ولم تطرأ أي تغييرات على حياتي، لكن هل يجب علي مراجعة سنترلينك من فترة لأخرى؟" (م. س. من سلوفاكيا)

مرحباً م. س.

تردنا رسائل كثيرة مُشابهة لرسالتك بعد إرسالنا لكل عدد من أخبار المعاشات الأسترالية. لا داعٍ للإتصال بنا طالما أن ظروفك لم تتغير (راجع فقره "ماذا يجب عليكم إخبارنا به" في العمود التالي). وإن لم يردنا خبر منك فإن سنترلينك ستفترض عدم حصول تغييرات على ظروفك وستبقى سجلاتك كما هي.

## سنترلينك تعترف الآن بالعلاقات بين شركاء من نفس الجنس

لتقييم دخل وممتلكات شريكي الزوجية. كما وقد لا تكون بعدئذ مؤهلاً في بعض الحالات للحصول على مدفوعات مُحددة. ويجب عليك إخطار سنترلينك إذا كنت تعيش في علاقة مثلية الجنس، لأنك إن لم تفعل ذلك قد تحصل على مدفوعات أنت غير مؤهل لها مما يعني أنه سيجب عليك إعادة تسديد كل هذه المبالغ الإضافية. إننا في سنترلينك نُقدّر الإحراج الذي قد يتسببه الإفصاح عن علاقتك الشخصية ولا سيما إذا كنت قلقاً خشية التمييز في المعاملة. لكننا نؤكد لكم بأننا نتعامل مع الخصوصية الشخصية لزبائننا بمنتهى الجدية وأن موظفينا مُدربين للتأكد من حماية معلوماتك وعدم الإلتاحة لأحد بالإطلاع عليها أو إساءة استخدامها. للإطلاع على لمحة عامة عن إصلاحات المثلية الجنسية، زُوروا الموقع الإلكتروني [www.ag.gov.au/samesexreform](http://www.ag.gov.au/samesexreform)

كما أوردنا في العدد السابق من أخبار المعاشات الأسترالية، أقرت الحكومة الأسترالية إصلاحات تعترف بكل الأزواج بصرف النظر عن التوجّهات الجنسية أو جنس الشريك في العلاقة. وإعتباراً من الأول من تموز / يوليو ٢٠٠٩، يتم التعامل من منظور سنترلينك مع المُستفيدين الذين يعيشون علاقات أمر الواقع (أو المتزوجين من شريك من نفس الجنس) على أنهم شركاء زوجية. مما يعني أن معدل المدفوعات لهؤلاء سَتُحسب بنفس الطريقة المتبعة للمتزوجين الآخرين. وإذا كنت تعيش علاقة مثلية الجنس وتحصل على مدفوعات من سنترلينك فإن هذه المدفوعات ستتغير. وقد تنتقل دفعتك من معدل العازب إلى المعدل الذي يُدفع لأحد شركاء الزوجية، كما قد تخضع

## معدلات المعاش

معدلات المعاش وسقف الحد الأقصى	العايز	زوجان (كلامها مؤهلان)	زوجان (زوج واحد مؤهل)	زوجان منفصلان لأسباب صحية
قيمة المعاش <sup>٢٠</sup>	في السنة	في السنة	في السنة	في السنة لكل منهما
المعدل الأقصى للمعاش	١٦٠١٠.٨٠ دولارًا أستراليًا	٢٤١٣٨.٤٠ دولارًا أستراليًا	١٢٠٦٩.٢٠ دولارًا أستراليًا	١٦٠١٠.٨٠ دولارًا أستراليًا
الدخل الإضافي المسموح به <sup>٢١</sup>	٥٠٩.٦٠ دولارًا أستراليًا	٨٥٢.٨٠ دولارًا أستراليًا	٤٢٦.٤٠ دولارًا أستراليًا	٥٠٩.٦٠ دولارًا أستراليًا
المجموع	١٦٥٢٠.٤٠ دولارًا أستراليًا	٢٤٩٩١.٢٠ دولارًا أستراليًا	١٢٤٩٥.٦٠ دولارًا أستراليًا	١٦٥٢٠.٤٠ دولارًا أستراليًا
الدخل المسموح به <sup>٢٢</sup>	في السنة	للزوجين	للزوجين	للزوجين
معاش كامل	٣٦٩٢.٠٠ دولارًا أستراليًا	٦٤٤٨.٠٠ دولارًا أستراليًا	٦٤٤٨.٠٠ دولارًا أستراليًا	٦٤٤٨.٠٠ دولارًا أستراليًا
معاش جزئي	٣٦٧٣٢.٨٠ دولارًا أستراليًا	٥٦٤٣٠.٤٠ دولارًا أستراليًا	٥٦٤٣٠.٤٠ دولارًا أستراليًا	٧٢٥٢٩.٦٠ دولارًا أستراليًا
الممتلكات المسموح بها <sup>٢٣</sup>	للعايز	للزوجين	للزوجين	للزوجين
معاش كامل – مالك منزله	١٧٨٠٠٠ دولارًا أستراليًا	٢٥٢٥٠٠ دولارًا أستراليًا	٢٥٢٥٠٠ دولارًا أستراليًا	٢٥٢٥٠٠ دولارًا أستراليًا
معاش كامل – لمن لا يملك منزله	٣٠٧٠٠٠ دولارًا أستراليًا	٣٨١٥٠٠ دولارًا أستراليًا	٣٨١٥٠٠ دولارًا أستراليًا	٣٨١٥٠٠ دولارًا أستراليًا
معاش جزئي – مالك منزله	٦٠١٧٥٠ دولارًا أستراليًا	٨٩٣٥٠٠ دولارًا أستراليًا	٨٩٣٥٠٠ دولارًا أستراليًا	١١٠٠٠٠٠ دولارًا أستراليًا
معاش جزئي – لمن لا يملك منزله	٧٣٠٧٥٠ دولارًا أستراليًا	١٠٢٢٥٠٠ دولارًا أستراليًا	١٠٢٢٥٠٠ دولارًا أستراليًا	١٢٢٩٠٠٠ دولارًا أستراليًا
معدلات إستحقاق إستثمارية وسقف الحد الأقصى لهذه	للعايز	للزوجين	للزوجين	للزوجين
سقف الحد الأقصى	٤٢٠٠٠ دولارًا أستراليًا	٧٠٠٠٠ دولارًا أستراليًا	٧٠٠٠٠ دولارًا أستراليًا	٧٠٠٠٠ دولارًا أستراليًا
معدل دون سقف الحد الأقصى	٢٪	٢٪	٢٪	٢٪
معدل فوق سقف الحد الأقصى	٣٪	٣٪	٣٪	٣٪

إن هذه المبالغ ليست سوى دليل فقط، وهي سارية المفعول إعتبارًا من ٢٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٩ إن لم يُبلَّغ بعكس ذلك. تُطبَّق المعدلات التي تدفع خارج البلاد للزبائن الذين يقيمون إقامة دائمة في الخارج أو فاقت فترة غيابهم خارج البلاد ١٣ أسبوعًا.

١. تُحسب قيمة الدفعة وفق فحصي الدخل والممتلكات. إن الفحص الذي يؤدي إلى المعدل الأدنى (أو المعدل صفر) هو الذي يُطبَّق. ويُعنى الزبائن المكفوفين من فحصي الدخل والممتلكات، كما أن هناك أنظمة خاصة بالنسبة لأنواع أخرى من المداخل.
٢. تُطبَّق الحكومة الأسترالية عددًا من الإصلاحات على نظام المعاشات إعتبارًا من ٢٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٩، وكانت كالتالي:
  - أ) زيادة على معدّل المعاش المدفوع.
  - ب) إضافة جديدة على المعاش وهي دفعة تستبدل وتجمع كل المبالغ القديمة للعلاوة الدوائية، علاوة الهاتف (معدل أعلى)، إضافة بدل ضريبة GST وعلاوة المنافع العامة جميعها ضمن علاوة واحدة.
  - ج) يخضع المبلغ المضاف على المعاش إلى فحص الدخل، لكن متى تم بلوغ مستوى مُعيّن فإن قدر أدنى سيتم دفعه دائماً لحين بلوغ معدل لا يتم معه دفع أي معاش.
  - د) تغيير يطرأ على فحص الدخل للمعاش.
  - هـ) علاوة جديدة بدل العمل. تنطبق على الدخل بدل العمل (باستثناء العمل الذاتي) لأصحاب المعاشات الذين تجاوزوا سن المعاش للمسنين. ولن تحسب سوى ٥٠٪ من أول ٥٠٠ دولار من العمل المدفوع كل أسبوعين في فحص الدخل للمعاش. أما أي دخل آخر يفوق الـ ٥٠٠ دولار كل أسبوعين فسيُحسب كما هو معتاد.
٣. قد سيتم الزبائن خلال أو ١٣ أسبوع من مغادرتهم المؤقتة لأستراليا في الحصول على المبلغ المضاف على المعاش مما يزيد من هذا المعدل المعاشي.
٤. إن الدخل الذي يفوق هذه المبالغ سيُخفض معدل المعاش المدفوع بـ ٥ سنتًا عن كل دولار لمعاشات العازبين و ٢٥ سنتًا في الدولار للزوجين.
٥. تخفض معدلات المعاش للعازبين والمزوجين بقيمة ١.٥٠ دولار أسترالي كل أسبوعين لقاء كل ١٠٠٠ دولار أسترالي من الممتلكات الإضافية التي تفوق الحد الأقصى. ولا تحسب ممتلكات معينة ضمن فحص الممتلكات.

## معلومات عن مدفوعاتك

ستحصل على ١٣ دفعة من سنترلينك على مدار السنة، تغطي كل دفعة فترة ٢٨ يومًا.

## ويبدأ تعبأ بال تلتصاع شتلعا تلعف

ستصدر دفعتك من سنترلينك بتاريخ:	الإيداع المباشر يجب أن يحصل الزبائن على الدفعة بتاريخ:	زبائن الشيكات – يجب أن يحصلوا على الدفعة بتاريخ:	الدفعة تغطي المدة:
٨ تشرين الأول / أكتوبر	١٤ تشرين الأول / أكتوبر	٢٨ تشرين الأول / أكتوبر	١٠ أيلول / سبتمبر إلى ٧ تشرين الأول / أكتوبر
٥ تشرين الثاني / نوفمبر	١١ تشرين الثاني / نوفمبر	٢٥ تشرين الثاني / نوفمبر	٨ تشرين الأول / أكتوبر إلى ٤ تشرين الثاني / نوفمبر
٣ كانون الأول / ديسمبر	٩ كانون الأول / ديسمبر	٢٣ كانون الأول / ديسمبر	٥ تشرين الثاني / نوفمبر إلى ٢ كانون الأول / ديسمبر
٢١ كانون الأول / ديسمبر	٦ كانون الثاني / يناير	٢٠ كانون الثاني / يناير	٢ كانون الأول / ديسمبر إلى ٣٠ كانون الأول / ديسمبر
٢٨ كانون الثاني / يناير	٣ شباط / فبراير	١٧ شباط / فبراير	٣١ كانون الأول / ديسمبر إلى ٢٧ كانون الثاني / يناير
٢٥ شباط / فبراير	٣ آذار / مارس	١٧ آذار / مارس	٢٨ كانون الثاني / يناير إلى ٢٤ شباط / فبراير
٢٥ آذار / مارس	٣١ آذار / مارس	١٤ نيسان / أبريل	٢٥ شباط / فبراير إلى ٢٤ آذار / مارس
٢٢ نيسان / أبريل	٢٨ نيسان / أبريل	١٢ أيار / مايو	٢٥ آذار / مارس إلى ٢١ نيسان / أبريل

## دفعات الإيداع المباشر (في الحسابات المصرفية)

إذا كنت تحصل على دفعتك بواسطة الإيداع المباشر في حسابك المصرفي، سيكون المبلغ متاحًا لك بعد فترة تتراوح بين يومين إلى ستة أيام من تاريخ الإصدار. وإن لم تصل دفعتك خلال ١٠ أيام من إصدارها،

يجب عليك حينئذ مراجعة مصرفك المحلي قبل الإتصال بنا لأنه من المحتمل أن يكون المصرف قد استلم هذا الدفعة لكنه تأخر في إيداعها في حسابك.

## المدفوعات بموجب الشيك

تتوافر المدفوعات بموجب الشيك بعد فترة ١٤ إلى ٢٠ يومًا من الإصدار. وتُرسل الشيكات بالعملات المحلية في الكثير من البلدان أو بالدولار الأمريكي. تُرسل الشيكات عن طريق أنظمة البريد الدولية والمحلية وغالبًا ما تتأخر قبل وصولها إلى عنوانك. إن هذه التأخيرات خارجة عن سلطة وسيطرة سنترلينك.

ويجب عليك حين استلامك الشيك أن تودعه في حسابك المصرفي. ويجب عليك الإنتظار قبل تخليصه لتتمكن من استلام المبلغ. وقد تطرأ تأخيرات على تخليص الشيك قد تصل إلى أسبوعين إذا كان الشيك بالعملة المحلية أو أربعة أسابيع إذا كان بالدولارات الأمريكية. وتختلف مدة التأخير لتخليص الشيكات حسب المصرف الذي تتعامل معه.

وإن لم تستلم الشيك، قد يكون ذلك بسبب تأخيرات البريد ويجب عليك مراجعة سلطات البريد في البلد حيث تقيم قبل الإتصال بنا.

وعلي وجه العموم، يجب عليك الإتصال بنا إذا لم يصلك الشيك خلال ٢٠ يومًا من تاريخ إصداره. وسنرسل إليك شيكًا جديدًا لكن هذا الشيك الجديد قد يستغرق بعض الوقت قبل وصوله إليك.

وإذا استلمت شيكًا بعدما تطلب إلينا إلغاءه، يجب عليك عدم تصريفه لأن ذلك سيؤدي إلى فرض غرامة ورسوم مصرفية، كما قد تواجه صعوبة مع مصرفك عندما تريد تصريف شيك في المرات اللاحقة. الرجاء الإتصال بنا إذا كنت غير متأكدًا من الشك الذي يجب عليك تصريفه.

ويمكن لنا في سنترلينك تسديد المعاش مباشرة إلى حسابك المصرفي في معظم دول العالم كما إننا نشجع على اعتماد هذا الأسلوب من الدفع لأنه آمن وسريع ويمكن الاعتماد عليه. الرجاء الإتصال بنا إذا أردت مناقشة التغيير إلى دفعات الإيداع المباشر في الحساب المصرفي.

## إذا إحتجت للتحدث إلينا

الرجاء الإتصال ما بين ٨:٠٠ صباحًا و ٥:٠٠ مساءً حسب التوقيت المحلي لمدينة هوبارت وذلك من الأثنين إلى الجمعة. إن التوقيت المحلي في هوبارت هو حوالي ٣ ساعات خلف التوقيت في نيوزيلندا، لكنه يسبق التوقيت في سنغافورة بساعتين والتوقيت في اليونان بـ ٧ ساعات ووسط أوروبا بـ ٦ ساعات والمملكة المتحدة بـ ٩ ساعات وشرقي الولايات المتحدة الأمريكية وكندا بـ ١٤ ساعة وغربي الولايات المتحدة الأمريكية وكندا بـ ١٧ ساعة، وذلك إعتبارًا من ١ تشرين أول / أكتوبر ٢٠٠٩.

أما خارج هذه الأوقات، فيمكنك أن تترك لنا رسالة مسجلة على جهاز الإجابة على الهاتف وسنعاود الإتصال بكم. الرجاء ترك اسمك ورقم مراجعة الزبون الخاص بك (CRN) والبلد الذي تتصل منه ومفتاح المنطقة التي تتصل منها ورقم هاتفك إضافة إلى لمحة موجزة حول سؤالك أو استفسارك.

إن المكالمات الهاتفية من الدول التالية هي مكالمات مجانية. كل ما عليك أن تفعل هو ضرب الرقم الميّن دون إضافة أي رمز/مفتاح دولي أو رمز للبلد.

النمسا	0800 295 165	نيوزيلندا	0800 441 248
كندا	1888 2557 493	الفيليبين	1800 1611 0046
الصين (الشمال*)	10 800 6100 427	البرتغال	800 861 122
الصين (الجنوب)	10 800 261 1309	سنغافورة	800 6167 015
الدانمارك	8088 3556	اسبانيا	900 951 547
ألمانيا	0800 180 2482	تاييلندا	001 800 611 4136
اليونان	0080 0611 26209	تركيا	00 800 6190 5703
الهند	000 800 61 01098	الإمارات العربية المتحدة	800 061 04319
أندونيسيا	001 803 61 035	المملكة المتحدة	0800 169 5865
إيطاليا	800 781 977	الولايات المتحدة الأمريكية	1866 3433 086
جمهورية كوريا	003 081 32326	الدول الأخرى	+61 3 6222 3455
هولندا	0800 0224 364		

\* الصين (الشمال) هي محافظات بكين، تيانجين، هيباي، شانكسي، منغوليا الداخلية، هايلونغ جيانغ، لياونينغ، جيلين، شاندونغ وهينان. أما بقية المناطق الأخرى فتعتبر تابعة لمنطقة الصين (الجنوب) من هذا المنظور. ملاحظة: قد لا تتوافر المكالمات الهاتفية المجانية من كافة المواقع ضمن البلد وقد لا تكون مجانية من الهواتف المحمولة (الموبايل) أو من الهواتف العمومية. إذا كنت تستعمل هاتفًا يتطلب إيداع النقود، يجب عليك إدخال النقود المعدنية فيه أو استعمال بطاقة كما هي الحال بالنسبة للمكالمات المحلية وقد لا تستطيع إسترجاع المبالغ الإضافية مع أنتهاء المكالمة. إذا كنت في إحدى الدول المدرجة أعلاه، يجب عليك استعمال الرقم المدرج لأنه مجاني وسهل الاستعمال. إذا كنت في دولة غير مدرجة أعلاه أو إذا لم تتمكن من استعمال الرقم المجاني المدرج أعلاه، الرجاء الإتصال بنا على رقم الهاتف التالي **61 3 622 3455**. ويمكنك إحالة كلفة المكالمة إلينا من خلال الإتصال بنا عن طريق سنترالك المحلي. وإذا كانت خدمة إحالة كلفة المكالمة إلينا غير متوفرة في بلد إقامتكم، فيجب عليكم التحدث إلى مزود خدمات الهاتف في بلدكم لمناقشة أرخص الوسائل لكلفة للإتصال بنا، أو أن ترسلوا إلينا رسالة بالبريد الإلكتروني تبين الاسم ورقم الزبون (CRN) ورقم الهاتف والإستفسار وسنجري إتصال هاتفك بكم لاحقًا. إن بعض شركات الهاتف الأسترالية تقدم خدمة يُسمح لكم بموجبها إجراء إتصال هاتفك من البلاد الأجنبية مع إحالة كلفة المكالمة إلى المتلقي.

رقم الفاكس	+61 3 6222 2799	العنوان البريدي:
أو من نيوزيلندا فقط	+61 3 6222 3690	GPO Box 273 Hobart 7001 Tasmania Australia
البريد الإلكتروني:	international.services@centrelink.gov.au	

إخلاء المسؤولية: لقد سعت حكومة الكومنولث الأسترالية للتأكد على أن تكون المعلومات الواردة في هذه النشرة دقيقة، لكن الحكومة لا تضمن أن تكون هذه المعلومات دقيقة أو كاملة كليًا كما أنها لا تتحمل المسؤولية القانونية إزاء أي خسارة يتعرض لها أي شخص جراء إتماده بأي طريقة على هذه المعلومات. يجب عليك الإتصال بسنترلينك للإطلاع على التفاصيل الكاملة بخصوص أي مستحقات وخدمات قد تكون مؤهلا للحصول عليها أو كيف ستؤثر عليك أي تغييرات ناجمة عن التشريعات والبرامج أو الخدمات.